

ミャンマーの「のっぺらぼう」：ジンポー語による民話テキスト*

倉部 慶太

東京外国語大学アジア・アフリカ言語文化研究所

キーワード：のっぺらぼう, 二度のおどし, カチン人, ジンポー語, ミャンマー

1 はじめに

「二度のおどし」は、男がのっぺらぼうに2度も驚かされる怪談話の1つである。日本のみならず、朝鮮や中国にも伝わり、北東アジアを代表する怪談とされる(稲田・稲田 2001: 160)。稲田編(1988: 595)から日本昔話のモチーフ構成を引用すると、次の通りである。「① 男が山道に坐っている女に声をかけると、女はのっぺらぼうの顔を振り向ける。② 男が逃げ帰って妻に女の話をする、妻が、こんな顔か、と顔を撫で、のっぺらぼうの顔を見せる。」

本稿では、ミャンマー北部のカチン人に伝わる「二度のおどし」の類話を語釈とともに提示する。この昔話は、筆者と話者がミャンマー北部におけるフィールドワークにより蒐集した2,754話の語りの1つに基づく。筆者らが蒐集した一次資料は、危機文化のデジタルアーカイブ PARADISEC にてオープンアクセスで公開している(Kurabe 2013, 2017)。現在、同コレクションでは、2,754話の音声、2,744話の書き起こし、961話の英訳をELANファイルとともに公開している¹。本稿で提示する怪談は、同コレクション収蔵の以下の資料に基づく。この資料は、2017年2月12日にカチン州ミッチーナ市にて筆者の調査協力者の話者が行った対面調査により得られた資料の1つである。話者はカチン州ダナイ市(Danai)ティンコック村(Tingkaw)出身の女性(1986年生)である。

- (1) Keita Kurabe (collector), Keita Kurabe (depositor), H. Htu Nan (speaker), 2017. Yi sa jan du ai num (The woman who went to the field). X-WAV/MPEG. KK1-0842 at catalog.paradisec.org.au. <https://dx.doi.org/10.4225/72/5989e57d7bd05>

本稿で提示する話は、(1)のオリジナルの資料を別の話者が2020年12月30日に再話したものである。これは、2020年1月より筆者と話者が協働で進めている紙芝居動画プロジェクトの一環として作成された。同プロジェクトでは、研究成果の現地還元の一環として、筆者らがアーカイブ化した音声資料にイラストおよび多言語字幕を付して動画として公開を進めている。2022年3月現在、YouTube および Facebook にて、それぞれ52話の動画を公開している。各動画について、ジンポー語、ロンウォー語、ビルマ語、英語、中国語、日本語などの多言語字幕が利用

* 本稿は JSPS 科研費 JP20K13024 の助成を受けたものです。

¹ 古い詩歌や祈祷師の言葉など、話者であっても書き起こしが難しい資料は、現時点では書き起こしが完了していない。

可能である。本稿で提示する資料は、このプロジェクトのために再話されたものであり、以下で公開されている²。

(2) 動画の URL

<https://youtu.be/kMVyrCCxWGs>

本稿で提示する話は、カチン州ミッチーナ出身の Ja Seng Roi 氏 (1990 生) により再話され、2021 年 1 月 5 日に YouTube および Facebook で同時に公開されたものである。この動画でもジンポー語と日本語の字幕が公開されている。ただし、字幕のジンポー語は正書法によるものであり、一部の音素が区別されていない。これは、この字幕が話者による利用を想定しているためである。本稿では、言語学的により厳密な音素表記を正書法表記とあわせて提示する。また、字幕の性質上、動画の和訳部分は逐語訳ではなく意識である。本稿では、言語学的利用に供するよう、原文に即した直訳を提示することにした。さらに、上記の動画では語釈などの文法情報が利用できない。そこで、本稿では筆者の分析に基づく形態素ごとの注解をあわせて提示する。

2 本文

本節ではカチンの「二度のおどし」の本文を提示する。以下では、上から順に、正書法表記・音素表記・語釈・和訳の順に提示する。上述のとおり、和訳は可能なかぎり原語に即して行った。そのため、一部に日本語としてはやや不自然な箇所がある点に留意されたい。

(1) Ya hkai dan na maumwi a ga baw gaw

yá? khây=dán=na màwmù?=?à? gà-bo=gò

now tell=show=NMLZ story=GEN word-head=TOP

いまお話しする物語のタイトルは

(2) “Yi sa ai num langai a lam” re.

“yí? sa=?ay num ləŋây=?à? lam” rê.

field go=NMLZ woman one=GEN way COP

「畑に行ったある女のこと」です。

(3) Moi shawng de num langai mi yi sa ai da.

mòy ɕoŋ=dè? num ləŋây-mi yí? sa=?ay=dà?.

ago before=ALL woman one-one field go=DECL=HS

むかし、ある女が畑に行ったそうです。

² ほかの動画は以下のチャンネルで公開している。

<https://www.facebook.com/KachinStories>

https://www.youtube.com/channel/UCyRWVcLO4YZ1EO_9SWyPPYQ

- (4) Yi sa ai shaloi bungli nau kyin ai majaw

yí? sa=?ay ɕəlóy bùŋlì nàw kyín=?ay mǝjò
 field go=NMLZ time work very be.busy=NMLZ because
 畑に行ったとき, 仕事がとても忙しかったので

- (5) shana jan du mat ai da.

ɕəná? jan dù=màt=?ay=dà?.
 night sun arrive=COMPL=DECL=HS
 夜に日が暮れてしまったそうです。

- (6) Shi a yi sa manang ni gaw

ɕí?=?à? yí?-sa-mənaŋ=ni=gò
 3sg.GEN=GEN field-go-friend=PL=TOP
 彼女の畑に (一緒に) 行った友だちは

- (7) jan du wa sai majaw

jan dù=wà=s-ay mǝjò
 sun arrive=VEN=CSM-NMLZ because
 日が暮れてきたので

- (8) shi hpe n la ai sha wa mat ma ai da.

ɕi=phé? ní-lâ=?ay=ɕà wà=màt=mà=?ay=dà?.
 3sg=ACC NEG-wait=NMLZ=only return=COMPL=PL=DECL=HS
 彼女を待たずに, 帰ってしまったそうです。

- (9) Jan du, nsin sin rai di

jan dù, nísín sin ráy di
 sun arrive darkness be.dark COP LV
 日が暮れて, 暗くなって

- (10) shi gaw hkrit hkrit rai di na shi langai hkrai sha wa wa ai da.

ɕi=gò khrit-khrit ráy di=ná ɕi ləŋây=khray=ɕà wà=wà=?ay=dà?.
 3sg=TOP fear-RED COP LV=SEQ 3sg one=alone=only return=VEN=DECL=HS
 彼女は怖がりながら, 彼女 1 人だけで帰ったそうです。

- (11) Wa rai jang she lam kaw ma langai hpe mu ai da.

wà ráy=jaŋ=ɕè? lam=kó? mà ləŋây=phé? mù=?ay=dà?.
 return COP=when=then way=LOC child one=ACC see=DECL=HS
 帰ると, 道である子どもを見たそうです。

- (12) Rai nna she shi gaw dai ma hpe she
ráy=inná=çè? çì=gò day mà=phé?=çè?
 COP=SEQ=then 3sg=TOP that child=ACC=then
 そして、彼女はその子供に
- (13) “E ma, nang gaw lam makau kaw hpa baw galaw nga ai ma?”
“?ê mà, naŋ=gò lam məkaw=kó? pha-bò? gəlo=ŋà=?ay=?mâ?”
 INTJ child 2sg=TOP way beside=LOC what-kind do=CONT=DECL=Q
 「ねえ坊や、あなたは道端で何をしているの？」
- (14) “Ngai pyi yi sa jan du ai,” ngu di na
“ŋay=pyi yí? sa jan dù=?ay,” ŋú di=ná
 1sg=even field go sun arrive=DECL say LV=SEQ
 「私さえ畑に行って日が暮れました」と言って
- (15) dai ma hpe tsun ai da.
day mà=phé? tsun=?ay=dà?.
 that child=ACC say=DECL=HS
 その子どもに言ったそうです。
- (16) Dai rai nna she dai ma gaw hkráp she hkráp,
day ráy=inná=çè? day mà=gò khráp=çè? khráp,
 that COP=SEQ=then that child=TOP weep=only weep
 そして、その子供は泣きに泣いて、
- (17) hkráp she hkráp taw nga ai hku rai nga.
khráp=çè? khráp=to-ŋà=?ay=khu ráy=ŋà.
 weep=only weep=CONT-CONT=NMLZ=like COP=CONT
 泣きに泣いていたということです。
- (18) Rai nna she shi gaw
ráy=inná=çè? çì=gò
 COP=SEQ=then 3sg=TOP
 そして、彼女は
- (19) “Saw, saw, saw, na nu h pang de woi wa na,” ngu nna
“sò, sò, sò, ná? ?nú phaŋ=dè? woy wà=na,” ŋú=inná
 INTJ INTJ INTJ 2sg.GEN mother behind=ALL lead return=IRR say=SEQ
 「さあ、さあ、さあ、あなたのお母さんのところに連れて帰ります」と言って

- (20) dai ma hpe hkap pawn dat ai shaloi she
day mà=phé? khàp pon=dàt=?ay ɕəlóy=ɕè?
 that child=ACC intercept hold=away=NMLZ time=then
 その子どもを迎えて抱いたとき
- (21) dai ma wa myi mung n tu, n-gup mung n kap,
day mà=wa myì?=mùŋ n-tu, ñgùp=mùŋ ñ-káp,
 that child=TOP eye=also NEG-grow mouth=also NEG-attach
 その子どもは目も生えず, 口も付かず,
- (22) ladi mung n kap, hpa mung n kap rai nna she
lədī=mùŋ ñ-káp pha=mùŋ ñ-káp ráy=ñná=ɕè?
 nose=also NEG-attach what=also NEG-attach COP=SEQ=then
 鼻も付かず, 何も付かずで
- (23) achyang pri rai nna hkráp nga ai hpe mu ai da.
?ə-caŋ-pri ráy=ñná khràp=ŋà=?ay=phé? mù=?ay=dà?.
 NMLZ-be.black-be.level COP=SEQ weep=CONT=NMLZ=ACC see=DECL=HS
 真っ黒で平ら (な顔) で泣いているのを見たそうです。
- (24) Dai rai na she shi gaw kajawng na
day ráy=ná=ɕè? ɕi=gò gəjòŋ=ná
 that COP=SEQ=then 3sg=TOP be.surprised=SEQ
 そして, 彼女は驚いて
- (25) dai ma hpe tawn da di na lagat wa ai da.
day mà=phé? tòn=dá dī=ná ləgàt wà=?ay=dà?.
 that child=ACC put=RES LV=SEQ run return=DECL=HS
 その子どもを置いて, 走って帰ったそうです。
- (26) Lagat wa re shaloi she, tsawm ra tsan ai kaw du yang
ləgàt wà rê ɕəlóy=ɕè?, tsoṃrà tsan=?ay=kó? dù=yàŋ
 run return COP time=then quite be.far=NMLZ=LOC arrive=when
 走って帰ったとき, とても遠くに着いたとき
- (27) num langai mi kahkap hpai nna hkawm nga ai hpe mu ai da.
num ləŋây-mi kakháp phay=ñná khom=ŋà=?ay=phé? mù=?ay=dà?.
 woman one-one bamboo.pipe carry=SEQ walk=CONT=NMLZ=ACC see=DECL=HS
 ある女が竹筒を持って歩いているのを見たそうです。

- (28) Rai nna she shi gaw dai num hpe
ráy=inná=cè? ɕi=gò day num=phé?
 COP=SEQ=then 3sg=TOP that woman=ACC
 そして、彼女はその女に
- (29) “E ning, ngai hpe ma la rit,” ngu na tsun ai da.
“?ê ?niŋ, ɲay=phé?=má là=rít,” ɲú=ná tsun=?ay=dà?.
 INTJ sister-in-law 1sg=ACC=also wait=IMP QUOT=SEQ say=DECL=HS
 「ねえ、お姉さん、私を待ってください」と言ったそうです。
- (30) Ngut na shi gaw myi yet sha shi mu wa ai ma na lam hpe
ɲút=ná ɕi=gò myì-yét=cà ɕi mù=wà=?ay mà=ná lam=phé?
 finish=SEQ 3sg=TOP ago-soon=only 3sg see=VEN=NMLZ child=GEN way=ACC
 そして、彼女は、先ほど彼女が見てきた子どものことを
- (31) bai tsun dan ai da.
báy tsun=dán=?ay=dà?.
 again say=show=DECL=HS
 また話したそうです。
- (32) “Ngai myi hto ra ma langai hpe mu ai.”
“ɲay myì thó-rà mà ləŋây=phé? mù=?ay.”
 1sg ago there-place child 1=ACC see=DECL
 「私は先ほどあの子どもを 1 人見ました」
- (33) “Ndai ma wa myi mung n kap,”
“nday mà=wa myì?=mùŋ ń-káp,”
 this child=TOP eye=also NEG-attach
 「この子どもは目も付かず」
- (34) “n-gup mung n kap, hpa mung n kap re.”
“ɲgùp=mùŋ ń-káp, pha=mùŋ ń-káp rê.”
 mouth=also NEG-attach what=also NEG-attach COP
 「口も付かず、何も付かずでした」
- (35) “achyang pri re,” ngu na tsun dan ai da.
“?ə-caŋ-pri rê,” ɲú=ná tsun=dán=?ay=dà?.
 NMLZ-be.black-be.level COP QUOT=SEQ say=show=DECL=HS
 「真っ黒で平ら (な顔) でした」と言ったそうです。

- (36) Rai ti mung ndai num gaw n kayin yu ya ai da.

ráy=tí?=mùŋ nday num=gò ñ-gəyin yu=ya=?ay=dà?.

COP=but=also this woman=TOP NEG-turn.around look=BEN=DECL=HS

しかし、この女は振り向いて見てくれなかったそうです。

- (37) Shi gaw dai hku na “Ning e, ngai hpe naw la rit,” ngu di na

ɕi=gò day=khu=ná “?niŋ=?è, ŋay=phé? nó? là=rit,” ŋú di=ná

3sg=TOP that=like=SEQ sister-in-law=SFP 1sg=ACC still wait=IMP say LV=SEQ

彼女はそのように「お姉さん、私を待ってください」と言って

- (38) myi yet na ma na lam hpe

myì-yét=ná mà=ná lam=phé?

ago-soon=GEN child=GEN way=ACC

先ほどの子どものことを

- (39) bai lahkawng masum lang tsun dan ti mung

báy ləkhôŋ məsum-làŋ tsun=dán=tí?=mùŋ

again two three-time say=show=but=also

また 2, 3 回言いましたが

- (40) dai num gaw n kayin yu ai da.

day num=gò ñ-gəyin yu=?ay=dà?.

that woman=TOP NEG-turn.around look=DECL=HS

その女は振り向いて見なかったそうです。

- (41) Rai nna she masum lang ngu na lang hta gaw

ráy=ñná=çè? məsum-làŋ ŋú=ná làŋ=thà?=gò

COP=SEQ=then three-time QUOT=GEN time=LOC=TOP

そして、3 回という回に

- (42) dai num gaw shi tsun dat ai shaloi she kayin yu ai da.

day num=gò ɕi tsun=dàt=?ay çəlóy=çè? gəyin yu=?ay=dà?.

that woman=TOP 3sg say=away=NMLZ time=then turn.around look=DECL=HS

その女は、彼女が言ったとき、振り向いて見たそうです。

- (43) Kayin yu na she shi hpe hpa tsun ai i nga yang

gəyin yu=ná=çè? ɕi=phé? pha tsun=?ay=?i ŋa=yàŋ

turn.around look=SEQ=then 3sg=ACC what tsun=DECL=Q say=when

振り向いて見て、彼女に何と言ったかというと

(44) “Nang ngai zawn re i?” ngu di na tsun ai da.

“ʔnâŋ ŋaj dzòn rê=ʔi?” ŋú di=ná tsun=ʔay=dàʔ.

here 1sg likeness COP=Q say LV=SEQ say=DECL=HS

「この私のようにですか」と言ったそうです。

(45) Shi gaw dai num hpe yu dat ai shaloi

ɕi=gò day num=phéʔ yu=dàt=ʔay ɕəlóy

3sg=TOP that woman=ACC look=away=NMLZ time

彼女はその女を見たとき

(46) dai num mung myi yet na ma na zawn sha

day num=mùŋ myi-yét=ná mà=ná dzòn=ɕà

that woman=also ago-soon=GEN child=GEN likeness=only

その女も先ほどの子どものようにだけ

(47) myi mung n tu, n-gup mung n tu, hpa mung n tu rai na

myiʔ=mùŋ n-tu, ñgùp=mùŋ n-tu, pha=mùŋ n-tu ráy=ná

eye=also NEG-grow mouth=also NEG-grow what=also NEG-grow COP=SEQ

目も生えず, 口も生えず, 何も生えずで

(48) achyang pri re hpe shi gaw mu na

ʔə-caŋ-pri rê=phéʔ ɕi=gò mù=ná

NMLZ-be.black-be.level COP=ACC 3sg=ACC see=SEQ

真っ黒で平ら (な顔) なのを彼女は見て

(49) shi gaw grai kajawng di na

ɕi=gò grày gəjòn di=ná

3sg=TOP very be.surprised LV=SEQ

彼女はとても驚いて

(50) nta de ting dung rai di na

ntâ=dèʔ tìŋ dùŋ ráy di=ná

house=ALL all utmost COP LV=SEQ

家まで力いっぱい

(51) lagat di wa mat ai da.

ləgàt di wà=màt=ʔay=dàʔ.

run LV return=COMPL=DECL=HS

走って帰ってしまったそうです。

(52) Nta kaw du re shaloi she

ńtâ=kó? dù rê ɕəlóy=ɕè?

house=LOC arrive COP time=then

家に着いたとき

(53) shi gaw nau kajawng di na numla dam na si mat ai da.

ɕi=gò nàw gəjòŋ di=ná nùmla dám=ná si=màt=?ay=dà?.

3sg=TOP very be.surprised LV=SEQ soul go astray=SEQ die=COMPL=DECL=HS

彼女はあまりにも驚いて、魂が抜けて死んでしまったそうです。

(54) Maumwi gaw dai kaw htum sai re.

màwmù=y=gò day=kó? thùm=s-ay rê.

story=TOP that=LOC be.ended=CSM-NMLZ COP

お話しはそこでおしまいです。

記号・略号

-	接辞・語根境界	affix/root boundary
=	接語境界	clitic boundary
1	1 人称	first person
2	2 人称	second person
3	3 人称	third person
sg	単数	singular
ACC	対格	accusative
ALL	向格	allative
BEN	受益	benefactive
COMPL	完了	completive
CONT	継続	continuous
COP	コピュラ動詞	copula verb
CSM	変化相標識	change-of-state marker
DECL	叙述法	declarative
GEN	属格	genitive
HS	伝聞	hearsay
IMP	命令	imperative
INTJ	間投詞	interjection
IRR	非現実	irrealis
LOC	場所格	locative

LV	軽動詞	light verb
NEG	否定	negative
NMLZ	名詞化辞	nominalizer
PL	複数	plural
Q	疑問	question
QUOT	引用	quotative
RED	重複	reduplicant
RES	結果	resultative
SEQ	継起	sequential
SFP	文末助詞	sentence-final particle
TOP	主題	topic
VEN	来辞	venitive

参考文献

- 稲田浩二編 (1988) 『日本昔話通観 第 28 巻：日本昔話タイプ・インデックス』 京都：同朋舎出版.
- 稲田浩二・稲田和子編 (2001) 『日本昔話ハンドブック』 東京：三省堂.
- Kurabe, Keita (2013) Kachin folktales told in Jinghpaw. Collection KK1 at catalog.paradisec.org.au [Open Access]. <https://dx.doi.org/10.4225/72/59888e8ab2122>
- Kurabe, Keita (2017) Kachin culture and history told in Jinghpaw. Collection KK2 at catalog.paradisec.org.au [Open Access]. <https://dx.doi.org/10.26278/5fa1707c5e77c>

受理日 2022 年 3 月 26 日